

3. Судаков К.В. Системные механизмы мотивации. – М.: Медицина, 1979. – 198 с.

АНГЛИЙСКИЙ ГЕНДИАДИС КАК БИНОМИАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Макаровских А.В.

Научный руководитель - профессор Ю.В. Кобенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Введение. В данной статье рассматривается явление английского гендиадиса и его соответствие биномиальным образованиям (binomial formations), которые не имеют однозначной терминологической интерпретации. В английском языке комбинации слов, образующие объект данного исследования, также могут быть обозначены как биномиалы (binomials), парные слова (paired words), устойчивые (необратимые) парные образования (irreversible binomials), словарные пары (word-pairs), дублеты (doublets) и др. В сущности, все эти термины составляют единый синонимический ряд, т.е. эквивалентны друг другу. Однако возникает вопрос, входит ли гендиадис (hendiadys) в этот синонимический ряд. Таким образом, задача настоящей статьи - выяснить, являются ли гендиадисные образования биномиальными. В связи с многообразием представленных терминологических единиц, а также в целях удобства обращения с терминами целесообразно использовать в тексте статьи термины «гендиадис» («гендиадисные образования»), «биномиалы» («биномиальные образования») и «парные образования» в качестве гиперонима.

Гендиадис или биномиал? Как лингвистическое явление гендиадис не очень популярен среди ученых, а как стилистический прием – среди писателей, а значит мало узнаваем и простыми читателями. Однако это классическое средство риторики далеко не так тривиально, как может показаться на первый взгляд, и заслуживает должного внимания. На самом деле, если рассматривать гендиадисные образования как биномиальные, то выясняется, что данные структуры встречаются довольно часто и являются объектом пристального изучения немалого количества ученых-лингвистов. Основа структуры гендиадиса достаточно проста, эта фигура речи буквально означает «один через два». Автором термина является римский писатель, филолог и поэт Сервий, чьи труды датируются IV в. н.э. Он ввел в обиход этот термин с целью описать распространенную в «Энеиде» Вергилия фигуру речи, которая представляла собой использование двух существительных, объединенных союзом «и», для выражения единой сложной мысли [4]. В английском языке гендиадис трактуется как фигура речи, состоящая из двух элементов (существительных, прилагательных или глаголов), разделенных союзом «и» и вместе формирующих общую более сложную мысль, например, home and house, nice and juicy, come and get it. Впервые о нем упоминается в английских текстах в эпоху Ренессанса. Термин «биномиал» в свою очередь был создан и впервые применен американским ученым-филологом Я. Малкиелем в 50-ых гг. 20 в. [1], хотя упоминания о биномиалах уходят корнями далеко в прошлое и берут свое начало в древнеанглийский период. Как правило, биномиал представляет собой структуру из двух слов, принадлежащих к одной части речи, реализующих одну и ту же синтаксическую функцию, объединенных союзом «и»/«или» и имеющих семантическую связь, например, bread and butter, hit and run, hot and spicy. Таким образом, можно выделить некоторые особенности, присущие таким парным образованиям, как биномиалы, а значит, по нашему предположению, и гендиадису.

Отличительные особенности биномиалов/гендиадиса. При первом ближайшем рассмотрении дефиниций и сравнении характерных признаков этих парных образований становится понятно, что биномиалы и гендиадис имеют много общего. Тем не менее, можно ли считать гендиадисные образования биномиальными? Чтобы ответить на этот вопрос, обратимся к классификации отличительных особенностей парных образований, признаки которых могут соответствовать как биномиалам, так и гендиадису. Приведенная ниже классификация отличительных особенностей составлена на основе статей Я. Малкиеля [1] и Г. Зауера, Б. Шван [3] о биномиалах:

1) структура: а) A+1+B (наиболее характерная), где А – первый структурный элемент, В – второй структурный элемент, 1 (link) – связующее звено (союз, связка) (loud and clear); б) A+1+B (аллитерация), где элементы А и В начинаются с одной согласной (do or die); в) A+1+B (ассонанс), где элементы А и В имеют повтор гласных звуков (make or break); г) A+1+B/A-B (зарифмованность), где элементы А и В созвучны и создают рифму (hustle and bustle/hocus-pocus) и др.

2) связующее звено: а) наиболее характерный союз «и» (and) (rats and mice); б) союз «или» (or), выражающий альтернативу (all or nothing); в) разделительная союзная конструкция «ни... ни» (neither... nor) (neither chick nor child) и др.;

3) однородность элементов, т.е. их принадлежность к одной части речи: а) существительные (law and order); б) прилагательные (nice and warm); в) глаголы (shoot and kill); г) наречия (here and there); д) предлоги/союзы (in and out);

4) семантическая связь: а) элементы-синонимы (law and order); б) элементы-антонимы (here and there); в) взаимодополняющие элементы (комплементарность элементов) (food and drink) и др.;

5) жанровые особенности; представленные в данном исследовании парные образования наиболее часто встречаются в:

а) устной речи, способствуя быстрому запоминанию (часто с помощью рифмования (hustle and bustle) и аллитерации (rock and roll));

б) художественной литературе как стилистический и риторический прием, помогая создать семантику возвышенности и добавляя выразительности (the falcon and the hunt, a fashion and a toy in blood);

в) юридическом языке (true and lawful) и теологических (библейских/буддийских) текстах (heaven and hell/births and deaths), помогая добиться точности и ясности изложения.

Ниже приведена сводная таблица, демонстрирующая основные признаки, характерные для гендиадиса и биномиалов.

Таблица 1

Соответствие основным характеристикам

№	Основные характеристики	Гендиадис	Биномиалы
1	Структура	1а	1а,б,в
2	Связующее звено	2а	2а,б,в
3	Однородность элементов	3а,б,в	3а,б,в,г,д
4	Семантическая связь	4а,б,в	4а,б,в
5	Жанровые особенности	5а,б,в	5а,б,в

Интерпретация данных Таблицы 1 позволяет сделать вывод о том, что гендиадисное образование является биномиальным, исходя из полного совпадения следующих основных характерных признаков:

- структура: $A+l+B$;
- связующее звено: *and*;
- однородность элементов: в основном *существительные*, реже *прилагательные*, *глаголы*;
- семантическая связь: в основном *взаимодополняющие элементы*, реже *синонимы*, *антонимы*;
- жанровые особенности: в основном *художественная литература*, *юридические и библейские тексты*, реже *устная речь*.

Заключение. По всем характерным признакам английский гендиадис однозначно можно считать биномиальным образованием, несмотря на то, что он не так часто становится объектом лингвистического изучения. Так, именно о схожести биномиалов и гендиадиса упоминает С. Моллин [2], ученый, исследующий биномиальные образования, хотя дает понять, что их схожесть больше структурного характера, чем семантического. При этом она подчеркивает, что понятие «биномиал» более общее по сравнению с понятием «гендиадиса», но, тем не менее, они эквивалентны. Также, по мнению Дж. Райта, «гендиадис часто характеризуется возвышенным стилем и синтаксической сложностью, которая кажется постижимой только на интуитивном уровне, другими словами, от привычного использования синтаксически шаблонных структур, несмотря на их схожесть, гендиадис отличает только сложность его интерпретации» [4]. В целом, ответ на поставленный во введении вопрос очевиден: гендиадисное образование является биномиальным, хотя, несомненно, требуется более тщательный сравнительный анализ статистических данных в рамках дополнительного исследования данного вопроса.

Литература

1. Malkiel Y. Studies in Irreversible Binomials // *Lingua*. – Vol. 8, 1959. – P. 113-160.
2. Mollin S. The (Ir) reversibility of English Binomials: Corpus, constraints, developments. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. – 254 p.
3. Sauer H., Schwan B. Heaven and Earth, Good and Bad, Answered and Said: a Survey of English Binomials and Multinomials (Part 1) // *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*. – 134, 2017. – P. 83–96.
4. Wright G.T. Hendiadys and Hamlet // *PMLA / Publications of the Modern Language Association of America*. – Vol. 96 (2), 1981. – P. 168 – 193.

THE SPECIFIC NATURE OF THE IDIOMATIC EXPRESSIONS IN BUSINESS COMMUNICATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Milovanova Y.N.

Scientific advisor senior lecturer V.E. Mironova

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia

The importance of learning English in modern society is perfectly clear for everyone. People who are interested in learning a language, their native or a foreign one, open up globality and, to some extent, its immensity. Any language, like the flow of a river, replenishes its reserves or sometimes loses them. It is hardly possible for a person to curb all the countless variety of language, but the question of continuous knowledge and increasing vocabulary can intrigue anyone who is striving for progress.

Taking into account the information about various language classes in English, it becomes possible to comprehend the study of a particular one. For example, idiomatic expressions as an integral part of everyday English due to their rootedness. Idiomatic expressions are considered as the property of the English language. Like in any language, where there are idiomatic expressions observed, there is a place for the traditions, mentality and lifestyle of the nation. True English cannot do without idiomatic expressions - this is the root of the importance in the process of learning them.

Since the class of idiomatic expressions is too extensive, it can even be divided into a number of other subclasses - namely, to limit the clear scope of application of idiomatic expressions. This study will focus specifically on the field of business communications. Thus, I am getting closer to the purpose of this study which is to analyze idiomatic expressions in the sphere of business communication, to figure out what their place is and how they influence on the speech. It would seem that idiomatic expressions are not something that can be used in business conversations, but the global role here belongs to the mentality of the society, for which English is the national language.